



EAB Update 15

Esperanto Association
of Britain

November-December-
January

2001

Esperanto-Asocio de Britio
Wedgwood Memorial College
Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG
Email: eab@esperanto.demon.co.uk
Web site www.esperanto.demon.co.uk
Tel: 01782 372 141 Fax: 01782 372393

Inside this issue:

Letters to the Editor	2
Books for All	4
Magazine Subs.	5
<hr/>	
Barlaston Summer School 2001.	6
Singardu ret-adresojn!	
<hr/>	
Norwich Jubilee Fund Grab the Chance!	7
<hr/>	
Project "Per-A-Por-E".	9
H. Tonkin letter.	
Dnestra Rivera	11
<hr/>	
Ekspedicio.	
Two new Games.	12
Kiel Atendi?	13
<hr/>	
Everyday Esperanto	14
Crossword	15

Directly speaking

Life has been fairly hectic down on the farm the past month or two. No doubt it is reported elsewhere in *Update* that at long last the agreement with the City of Stoke-on-Trent (as proprietors of the College) was finally signed on 14 September. Construction work can now commence so that - assuming no earthquakes, floods or bankruptcies! - the new office and library should be ready in the Spring of next year. Meanwhile, our temporary arrangements at Barlaston have been developing apace. Also in early September, we appointed an Administrator to look after the office. Actually, it's a job-share arrangement involving Viv O'Dunne (who has been working for us, part-time, on a temporary basis for some months) and Lydia Arnold. Generally speaking, Viv will look after financial and general administration, while Lydia concentrates on membership administration, the databases and that kind of thing, but they will deliberately overlap so that each can cover for the other in the event of illness, holidays etc. I hope that the names Viv and Lydia will soon be very well known to you all and that we shall see a dramatic improvement in the general quality of administration and service. We have also been assisted on a volunteer basis by Ellen Rooney from Lincolnshire, particularly in the Book Service - thanks, Ellen.

Speaking of volunteers - I have inherited from Eric a file of offers from some of you to help out on a voluntary basis, which I have been working my way through over the months. If anyone else would like to join that list - or if you can't remember whether you volunteered last time! - drop me a line at Barlaston and we'll take it from there. There are no end of things to do, so almost any talent can be put to good use [Anyone good at building offices and libraries, for example?]

With the move of the last of our chattels from Ipswich, the strain on the available space at Barlaston was extreme, but the handymen there (David and Geoff) - who have been towers of strength throughout - have rehabilitated a portacabin for us, which provides excellent storage space for books, stationery, old files and the like. Your Director of Development has been developing his puny frame humping boxes to and fro! The other development worth mentioning is the recent arrival of our new computer. Lydia is co-ordinating the arrangements for installation and data transfer; by the time you read this it should be up and running. The old computer has served us well but was becoming increasingly temperamental (like many of us) and on occasions presented quite serious problems to the office staff.

Meanwhile, I have been getting around just a little. Visits to the Eastern Federation (in Braintree) and the South-Eastern (in Bromley) were combined with visits to the Berkshire Group and a meeting with the committee of ETA (i.e. Esperanto Teachers, not the other lot). In the next week or two I shall be taking in the North-Western Federation (Chester) and the East Midlands (Derby),

(Continued on page 10)

**BOOK
THIS
DATE!**

**E.A.B. A.G.M. &
CONGRESS!**

**STOKE ON
TRENT**

Town Hall.

**Friday 3rd May
to
Sunday 5th May.
See you there!**

Letters to the Editor.

The present system of electing the management Committee of our Association is not sufficiently democratic. In many national membership organisations nowadays postal voting is the rule. Cannot we do the same?

Also, I think we would have a more stable system if people were elected for a three year period and one third of them retired each year. Can a resolution be put at the next A.G.M. to make these changes?

Rona Waters. Wakefield.

Dear Eric,

'Movement' and 'Community' refer to different sorts of activity.

'Movement' refers to promotion of the language, and 'Community' refers to participation in events using Esperanto, but not primarily concerned with its promotion. Most people are involved with both, though some are interested in Esperanto as a language in its own right, without regard to any future aspirations, and some are interested only in the promotional side, without themselves using the language abroad.

The Community does not need a strong leadership, or a central committee, or a parliament, since each member of the Community wants to do his own thing, and be free to use Esperanto as he wishes. The Community side of Esperanto is going well, with events springing up all over the place.

The Community is international, and doesn't need to be based on national associations.

The Movement, on the other hand, needs strong leadership, and a sense of focus. It needs to have national branches, since promotion work can be very different from country to country. The Movement needs the Community, otherwise it would be in the same state as the movements for Ido, Volapu"k, Novial, and all the rest. However, there is also a negative side: if the Movement degenerates into just a community, the same social instincts which belong to the Community take over in the promotional activities. The sense of focus goes, the leadership evaporates, the committees keep themselves fully occupied, giving everyone a voice, and following the procedures of democracy. If the final result does not reflect the general wishes of the members, then this is hardly democratic in practice.

The Landaj Asocioj need to redefine their role. They will no longer be required as one-stop shops for Esperanto in their respective countries. They will need to focus in on promotional activities, or they will wither away. There will be growing numbers of people who don't join their Landa Asocio, but do take part in the Community. The Landaj Asocioj will need to have something to offer in the promotion of the language if they are to survive.

In the World Congresses, there is often a notice on the door of the In the World Congresses, there is often a notice on the door of the congress office, saying "Tiu ĉi ne estas ĝenerala babilejo" [This is not a general chat room]. I think a copy of that notice should be stuck on the

desk in front of each committee member in each meeting of each Landa Asocio.

Regards,

Ian Fantom

-----Original Message-----

From: Manel Vinyals [mailto:mvinyals@lasenia.net]

Sent: 17 September 2001 22:36

To: Kelso David

Subject: RE: ĈIRKAŬ LA MONDO EN 80 TAGOJ!

Estimata Kelso:

Mi pardonpetas por mia malfruenco.

Mi sendas anonceto por aperi en via bulteno:

POR PROPAGANDI ESPERANO TRA LA MONDO
NI HAVAS IDEON NI VOLOS ĈIRKAUIGI LA MONDO EN
80 TAGOJ KIEL PHILEAS FOGG.PER TIO NI NECESAS TRE
DA HELPON.

-ADREŜO DE LA REFORM CLUB KAJ TELEFON.

-ANEKDOTOJ KE VI KONAS. - IDEOJ-KTP

HELPU NIN

DANKON, DANKON

E-MAIL: mvinyals@eresmas.com

Bedaurinde mi ne skribas bone esperanta lingvo, volonte mi akceptos la korektado kaj dankas vian helpon.

Dankon. Ĝis revido.

Manel kaj Joaquim

Estimata Redaktoro,

Mi volas komenti pri la letero de Robert Campion (Update 14 paĝo 8). Li kritikis la terminon "Movado" kiel vorto kiu enhavas negativan sencon por multaj personoj. Dum preskaŭ mia tuta vivo - mi estas 80 jara - mi estis kaj estas ano de "Movado" - la Skolta Movado, kaj mi nenion konsideras ke la termino enhavis aŭ enhavas malbonan signifon. Mi ne multe ŝatas la proponon enkonduki la terminon "komunumo" ĉar la enkonduko de la "Esperanto Civito" kiel interligo por la tuta membraro ne estas, laŭ mia opinio, bona ideo kaj verŝajne estas iom politika. Dum mia longatempaj utilado de Esperanto mi gajnis multajn geamikojn tra la mondo kaj lernis kaj ankaŭ lernas multon pri aliaj landoj kaj personoj. Tamen, mi de tempo al tempo sentas ke ekzistas tendenco atendi tro multon de la lingvo kaj ni devas memori ke Esperanto estas lingvo.

Sincere, David Withey. Liverpool.

Kara Eric,

Respondo al la letero de Paul Hewitt (Up 14 paĝo 8)

Jen:

June kaj mi havis mirindan tempon kiam ni ĉeestis la 60an Hispanan Kongreson antaŭnelonge. Ĝi estis sperto de efektiva vivo kie la Hispanuloj mem iras pasigi iliajn feriojn.

La loko estis sude de Alicante ĉe San Javier kaj Santiago, kaj ni loĝis en komforta pensio apud la Turisma Centro kaj la marbordo de la Mediteraneo, kie ni renkontis ofte la aliajn partoprenantojn. Ni spertis festojn, ekzemple, ĝojfiron, piroteknikaĵojn, latunan orkestron, (marŝado tra la stratoj) kaj post-lernejan kulturen koncerton en la malferma aera amfiteatro k.t.p.

La suno multe brilis kaj mi evitis ĝin sed June multe trasorbis ĝin

(soaked it up!). La lokaj samideanoj ŝoforis nin multe da meiloj al interesaj kaj vizitindaj lokoj.

Ni amikiĝis kun esperantistoj el Buenos Aires, New York, Portugal kaj Russia krom la Hispanuloj. Estis 70 partoprenantoj.

Daŭru lerni kaj ĝuu Esperanton!

Edith Sheldrick Barnoldswick, Lancashire.

Kara Eric,

Sekve la peto de Paul Hewitt por raportoj pri la partoprenado de niaj anoj en E. feriadoj jen estas ero de mi. Unuaj impresoj pri Printempe Semajn Internacia, en St. Andressberg, Germanio. Estis mia unua Internacia Kunveno kaj mi timis iomete, ĉu mi povas kompreni? Ĉu iu ajn povas kompreni min? Estis 152 partoprenantoj, plus 25 beboj kaj infanoj kaj inter la plenkreskantoj estis pli da dekduo adolesantoj.

Kaj mi estis la sola Anglano! (*Kial Angloj timas iri eksterlande? - Red*)

Sed, vere, mi venis kiel fremdulo kaj foriris kiel bona amiko. La ĉambroj entute kun duŝejoj estis hotelo nivela. La restoracio komforta kaj la manĝado triaj steloj meritis. Plenaj de aklamoj ankaŭ por la tuta organizado. La programo, kio estis ampleksa, provizis por la beboj zorgado, ankaŭ la infanoj, lernantoj kaj progresintoj (per la Mazi Kurso).

Por la kreskaĝuloj estis lernanta kurso, Progresintoj, konversacioj kaj diskutoj ĝis la alta nivelo de lerta kaj sperta preĝaĵoj. Kaj mirakle..mi povis kompreni ĉion! Hazarde unu nokto dekdu de ni uloj kunkolektis en la trinkejo, atendinte la malfermo. Ni babiligis unu al la aliaj kiam subite ni rimarkis ke ĉiuj de ni havis malsaman nacion. Dekdua kun diversaj maclingvoj facile diskutis kune. La tuta regiono de St. Andressberg estas nacia Protektita Arbarego kun centaj hektaroj de abioj kovritaj montoj. Ne tro alta, sed sufiĉe por la regiono nomita sin kiel Vintra Sportejo. Kaj jes, ni havis neĝon, multe da neĝon. La tuta pejzaĝo aspektis kiel Kristnaskan Karton sed la temperaturo faligis ĝis minus 5 gradoj.

Ni laboris dum la mateno kaj ludis posttagmezon. La ekskursoj estis bone planita, ĉiam interesa. Certe eble la ekskurso al la supraĵo de la Brocken monto je 1142 M. Ni (grupo de olduloj) intencis supreniri per vaportrajno kaj malsuprenigi piede, sed kiam ni atingis la supraĵon la vetero malboniĝis kaj ni spertis veran neĝventegon kaj terure malvarmecon. Ni ĉiuj jam decidis ke ni foriris malsupren, per la trajno. Ĉio kaj ĉiu estis bonhumoro kaj bonamuzo. Jen estis la kostoj al mi.

Flugo al Hannover kaj re =£95. kaj atingi la feriadoj kaj re = £27. La tuta kosto de la semajna loĝado kaj manĝadoj kaj la programo estis £98. Plus kompreneble mia poŝmono.

Ron Horn. Lancing, Sussex.

PS. During the week I met and talked to a young German mother and her 12 year old daughter. Both are English/ Esperanto proficient and offer to guest a couple in their home in Hamburg for a reciprocal arrangement in England. Anyone wishing to practise their German and/or Esperanto please contact Jutta Chikato, Buxtehude, Germany (*full address and phone number available from the Editor*)

SOMETHING FOR FREE !

In moving our bookstock from London to Ipswich, and then to Barlaston, it has become obvious that we are carrying more copies of some books than we really need. It has therefore been decided to *GIVE SOME AWAY* to local groups, so, any group of three or more Esperantists who meet together on a fairly regular basis, can have UP TO 10 COPIES of each of: English-Esperanto Dictionary, by Fulcher & Long and Esperanto: the International Language (textbook) by W J Downes.

These books (all new, by the way) are suitable for beginners' (and other) courses, for lending to serious enquirers or for donating to your local library. If you can believe that this isn't a hoax, just send details of your group, the number of copies you want, and £3 towards the cost of postage, to the EAB office at Barlaston.

Honest, there's no catch!

From the Federations...

La Sudorienta Federacio kunvenis je la lasta Sabato de septembro kaj la evento estis sukceso.

Dum lastaj jaroj ni iom velkis, kaj la membroj ne plene partoprenis kunvenojn. Sed ĉifoje 23 membroj kaj amikoj ĉeestis. Inter la kunsidantoj proksimume 10 nacioj estis reprezentataj, ĉiu loĝante en nia regiono!

Ĉefa ero estis parolado de David Kelso, kiu informis unue pri la nuna kaj onta stato pri EAB je Barlastono kaj poste pri siaj Kongresaj spertoj en Zagreb kaj Francio. (Iaj unuaj U.Koj dum multaj jaroj)) Tre interese.

Poste okazis afera diskuto, gvidata de Heide Stickings, pri la intenco starigi retonde kontaktuloj en diversaj urboj. Tiuj individuoj helpas per donado de informoj pri la aktivado de la Federacio al aliaj lokaj Esperantistoj. Kelkaj personoj tuj akceptis tian rolon en sia distrikto. Sed ni bezonos multe pli. Se vi estas preta plenumi la rolon skribu al la sekretario. La jarkunveno kredeble okazos en marto 2002. La nova sekretario estas Elizabeth Michel, 11 Richard Anderson Court, Monson Rd, London, SE14 5EJ.

Studrondo en Dunblane 2001

Once again I thoroughly enjoyed the 'studrondo' at Scottish Churches' House in Dunblane. Four of us who arrived on Friday evening dined and chatted for a time with a group on their way to Iona. I think they soon realised that we are equally as enthusiastic about Esperanto as they are about their visits to holy places.

The programme commenced on Saturday morning with coffee and biscuits (there was no shortage of food and drink in Churches' House). The guest speaker David Thornell from Washington D.C. introduced his subject 'American Indians: the Myth and the Reality'. Later Hugh Reid presented his 'Translation Analysis' with extracts from 'Lord of the Rings'. David Bisset's first-class slides of Tallin in March, were pure pleasure. With no effort on our part, we enjoyed seeing pictures of the old town in golden sunshine. Afternoon tea on the Sunday sent us away with happy memories. Muriel Shackleton.

BOOKS FOR ALL

Please add 15% for post & packing. Minimum 25p. Orders over £45 post free. Strictly payment with order to EAB, Wedgwood Memorial College, Barlaston, Stoke-on Trent, ST12 9DG. Tel. 01782 372 141 Before ordering it may be advisable to contact the office to check continued availability.

English-Esperanto Dictionary F.Fulcher/B.Long	£5.25	
London, 1985 (3rd Ed.). 332p. 18cm. Hardback		
Esperanto/English Dictionary	M.C. Butler	£6.00
London, 1967. 450p. 18cm. Hardback.		
Esperanto/Kimra Vortaro	Dr. J. C. Wells	£3.46
London, 1985. 127p. 15cm. 3000 words with information in Welsh about Esperanto.		
Hejma Vortaro J Lindstedt		£4.65
Rotterdam, 2000 (reprint of 1st ed.)63p. 21cm. Words for objects or actions in the home.		
Verdaj Donkiĥotoj	J Baghy.	£7.45
Vienna, 1996. 175p. 23cm. The least know work by Baghy + satirical portraits of typical Esperantists.		
Vidvino kaj la profesoro, La	Ronald Cecil Gates	£6.72
Vienna, 1997. 132p. 23cm. A romance based on the experiences of the author.		
Vojagoj finiĝas, amantoj kuniĝas	Manjo Austin	£4.22
Antwerp, 1988. 128p. 21cm. A romantic tale of life in an Irish village.		
Ĉina ceramiko Zhao Hongsheng		£3.45
Beijing, 1994. 23+15p. 19cm. Ilus.(Photos). Chinese porcelain past and present.		
Infoduktoj. Nova vorto, nova futuro	Luc de Brabandere	£1.73
Trans. The computer revolution and its relationship to "green" and "alternative" technology.		
Kulturo kaj teknologio	A.O.Urevbu	£4.42
Rotterdam, 1997. 63p. 21cm. Trans. J. Rapley.		
Kuriozaj floroj kaj arboj		£9.98
Beijing, 1988. 146p. 26cm. Luxuriously produced album of plants from Yunnan in China.		
Pri Nia Universo Li Quiang		£2.30
Beijing, 1992. 112p. 18cm.		
Arto kaj Naturo. Eseoj	Reto Rossetti	£7.68
Budapest, 1989. 126p. Very readable essays about art, humour and Esperanto style.		

BEFORE ORDERING IT IS ADVISABLE TO CONTACT THE OFFICE TO CHECK CONTINUED AVAILABILITY OF BOOKS MENTIONED HERE.

Christmas Cards

Among the treasures which have made their way from London to Barlaston via Ipswich, we have found a box of not-so-new Christmas cards with greetings in Esperanto. They are black-and-white but quite well done (linoprint-style). Available for 15p each, inc. p&p (minimum order - 5).
Sorry - no matching envelopes. Phone or e-mail NOW, WHILE STOCKS LAST.

ESPERANTO MAGAZINES 2002

LA MIGRANTO Four issues per annum of the interesting magazine of "La Esperantistaj Naturamikoj" - a similar organisation to YHA with a large number of "houses" throughout Europe and an interest in ecological affairs. **£6.00.**

HEROLDO DE ESPERANTO 16 fojojn jare. Sendependa gazeto pri la Esperanto-movado. **£19.50.**

SCIENCA REVUO Official publication of ISAE. 4 per year each with 52 pages. **£13.**

LITERATURA FOIRO Dumonata kultura revuo. **£18.**

LITOVA STELO Belaspekta, interesa. Abonoj ne havas limdaton - ses numerojn. **£10.**

LA ONDO DE ESPERANTO MONATA SOCI-KULTURA REVUO ELDONITA EN RUSIO **£15.** **NB. IF YOU ARE A FULL MEMBER OF EAB YOU WILL RECEIVE THIS AUTOMATICALLY AS PART OF YOUR MEMBERSHIP PACKAGE SO THERE IS NO NEED TO SUBSCRIBE.**

LAŬTE "Dumonata Liberesprima Gazeto". Celas plejble favori liberan esprimadon de iuj abonantoj pri ĉiuj temoj, sen tabuo kaj sen cenzuro. 6 numeroj jare + literatura suplemento. Ĉiu numero ampleksas minimume 36 paĝojn, kun ebleco atingi 72 paĝojn, laŭ la ricevita materialo. **£12.00.**

LA KANCERKLINIKO Subscription brings 5 issues. Subscribe at any time of the year. "Kultura, politika, skandalema, ajnista". **£15.00.**

JUNA AMIKO 4 issues per annum. An excellent magazine for school students, beginners of all ages and course leaders. Special rates for group subscriptions are available on request. Se vi instruas Esperanton... Se vi lernas Esperanton.... Se vi volas fortigi ĝin... Abonu kaj abonigu al la lernejana gazeto. **£8.00.**

MONATO UNU EL LA PLEJ BONKONATAJ KAJ UNIKAJ GAZETOJ EN ESPERANTIO. 12 NUMEROJ JARE. **£29.** ANKAŬ NUN HAVEBLA EN RETA FORMO (ASKIA VERSIO AŬ UNIKODA VERSIO). **£15.66**

LA JARO Persona taglibro kun multegaj informoj, inkl-e naciajn kaj religiajn festojn. **£3.60.**

EVENTOJ DUSEMAJNE (ESCEPTE AŬGUSTON). NOVAĴOJ PRI ESPERANTO KAJ ELEKTITAJ REPRESAĴOJ. **£20.50 KAJ £24 AERE.**

RET-INFO Interreta novaĵ-servo pri la plej aktualaj aferoj de la Esperanto-movado. **£12.50**

FONTO Monata literatura magazino. **£19.** Except where mentioned subscriptions run from January to December. Cheques should be made payable to P. Hewitt. No receipts will be sent unless specifically requested.

26 Highfield Rd., North Thoresby, GRIMSBY, DN36 5RT. 01472-840896.
paul@esperanto.freemove.co.uk

33 jara pola samideano kiu laboras en la oficejo, deziras korespondi kun personoj en Britio en esperanto (aŭ la angla). Li interesiĝas pri vojaĝado, homaj problemoj, bestoj ktp. Lia adreso estas

Mieczysław Rozycki Kosciuszki str. 36 , 69-220 Osno, Poland

e-poŝto **mietr@wp.pl**

Venu, tero amika, kaj englutu min . . .

Persona vidpunkto pri la 41a Esperanto-somerlernejo, Barlaston

Oni ridetis, kiam mi anoncis, ke mi intencis ĉeesti la Esperanto-somerlernejon ĉe Wedgwood Memorial College. "Ĉu oni esperante parolas la tutan semajnon?" venis la demando. Kaj, valizo en la mano, starante ĉe la enirejo de la kolegio, mi komencis kompreni la surprizon. Kiam mi proksimiĝis al la pordo, sinjorino amike ridetis kaj esperante bonvenigis min. Almenaŭ mi kredas, ke ŝi min bonvenigis. Verdire mi komprenis eĉ ne unu vorton, kiun ŝi diris, kaj, pli malbone, mi ne povis memori unu vorton, per kiu respondi! Eternajn dankojn ŝi meritas, pro tio ke, aŭdinte miajn konfuzitajn murmurojn, ŝi retenis sian rideton kaj ne vidigis la timon, kiun ŝi nepre sentas. "Venu, tero amika," mi pensis, "kaj englutu min!" Mi forkuris tiel rapide kiel dece eblis al mia tre bone ekipita ĉambro, kie mi meditis pri mia embaraso. Mi ne sciis, ĉu ridi aŭ plori. Mi baldaŭ decidis, ke ridi estus plej bone.

Estis la ĝusta decido. La vespermanĝo ne tiom teruris, kion mi timis. Ĉiuj estis amikaj, ili parolis malrapide al mi kaj mi komencis kompreni kelkajn vortojn. La enkonduka sesio dum la unua vespero estis eĉ pli bona kaj mi sukcesis iom kompreni kion diris la kursdirektoro, Paul Gubbins. Sen ĉiam scii kial, mi eĉ ridis pro liaj ŝercoj samkiel la aliaj. Poste, en la drinkejo la Duko de Jorko, ŝajnis al mi, ke mi pli flue parolis Esperanton. Eble helpis la biero . . .

Dum la sekvaj tagoj okazis prelegoj, diversaj lingvaj sesioj, neformalaj fojoj, vizito al Shugborough Hall kaj al la drinkejo "La Verda Stelo", distra vespero, ktp. La laborsesioj estis intersemitaj de matenmanĝo, kafpaŭzo, tagmanĝo, ktp, ktp. Tre bona estas la manĝaĵo ĉe Barlaston: dankojn al Derek Tatton kaj la stabanoj de kolegio pro la bona laboro. Vere, mi ofte trovis malfacilaj la laborsesiojn, sed dum la semajno mi komencis senti min pli kaj pli memfida. Kiam d-rino Marjorie Boulton prezentis sian interesan kaj amuzan prelegon ne longe antaŭ la fino de la semajno, je mia surprizo kaj granda plezuro mi trovis, ke me komprenis preskaŭ ĉion, kion ŝi diris. Mi eĉ scias, kial mi ridis! Mi sentis, ke tiel mi atingis ion. Certe la somerlernejo ĉe Barlaston helpis plibonigi mian komprenon de la internacia lingvo, sed eble pli grave ĝi donis al mi okazon por renkonti aliajn esperantistojn, kiuj plejparte flue parolas la lingvon. Pro ili mi nun sciis, ke Esperanto tre bone funkcias kaj ke efektive ĝi estas la internacia lingvo. Mi lernis ankaŭ, ke Esperanto estas ne nur lingvo. Temas pri komunumo de tiuj, kiuj posedas idealojn, kiujn ankaŭ mi nekonscie sed jam de multaj jaroj posedas. Certe mi ankoraŭ ne estas la flue parolanta esperantisto, kiel mi celas iun tagon esti, sed la semajno en Barlaston instigis min penadi por atingi ĉi tiun celon.

Come to Barlaston! August 10-16 2002!

J. Aldridge.

Amerika Humoro Singardu pro viaj retadreso

Imagu. Pasintece kiam vi skribis leteron, ne tiel multe gravis se vi skribis malgrandan eraron en la adreso de ricevonto. Postistoj fieris ke ili kvazau ciam rekonis malbonan adreson, kaj tutsimple gin liveris al la bona, cu ne?

Kiam temas pro komputiloj kaj la interreto tamen, estas alia afero. Komputiloj obeas laŭlitere viajn instrukciojn, do singardu pri viaj retadreso kaj vi sendas retmesagojn.

Argentina amikino avertis min pri tio per tiu vera historioto kiu okazis dum la pasinta vintro:-

Edzparo en Chicago, Usono, deziris eskapi de la tiea granda malvarmeco kaj pasigi kelkajn semajnojn en belega Florido, kaj tie ĝi pli varman veteron. Cio estis arangata por la flugo ĝis Florido, kiam edzino estis subite devigata partopreni en iu kongreso, do ŝi estis devigata tien veturi unu tago pli malfrue. Ne gravas, si diris al edzo - vi veturu unue, mi alvenos venontan tagon. Do, edzo alvenis laŭplane en Florido, kaj trarigardis kaj esploris la ripozlokon, hoteloj, ĵardenojn, parkojn kaj strandojn. Cie estis bona kaj li estis tute carmita. Li decidis sendi retmesaĝon al edzino ce sia kongreso, sed ne sukcesis trovi pecon de papero sur kiu ŝi gin skribis. Ne gravas, li diris al si mem - mi kredas ke mi gin bone memoras, do, sendis senprobleme mesagon al edzino antaŭ ol enlitigi.

Lia memoro pri retadreso de la edzino ne estis suffice bone tamen. En tute alia loko, vidvino de jus mortinta pastoro estis kune kun familianoj kaj geamikoj kiam ŝi rememoris ke, ŝi ankoraŭ ne estis leginta kondolencmesaĝojn kiuj, dum la tago sendube per la reto estis alvenintaj.

Si iris al apuda oficejo por tion fari, kaj saltis komputeron. Subite, familianoj kaj geamikoj audis terurigitan kriego de la oficejo, do ĉiuj rapidegis tien. Imagu ilian hororon kiam ili trovis sin surplanke, morta!

Ili alrigardis la saltitan komputorekranon kaj legis tiun retmesaĝon:-

Karulino

Pardonu mi pro tio ke mi forlasis vin sen adiaŭi de vi. Post longa vojago, mi finfine alvenis ci tien, kaj mi povas certigi vin ke, tiu loko ankaŭ ege multe placos al vi. Belegaj ĝardenoj abundas, kaj miaj novaj kunuloj estas ĉiuj amikemaj. Ni sidas komfortaj kaj oni ludas belsonnan muzikon. Oni disdonas bongustajn kaj refresigantajn tropikajn trinkaĵojn, sube de grandaj sirmigantaj palmoj. Miaj novaj geamikoj jam anticipas kun gojo renkonti vin senprokrasto.

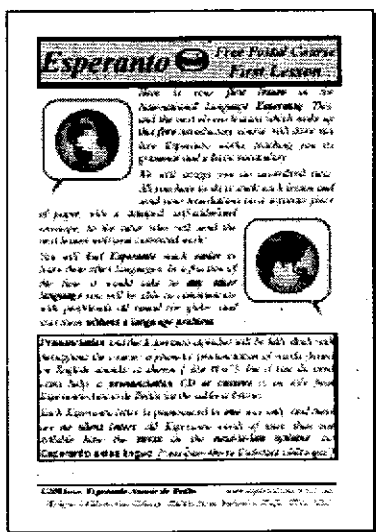
Gis morgau do, mi ciam amas vin - via fidela edzo deziras al vi bonan vojagon.

Post-skribo. Estu preparita! Kontraue al niaj kredoj estas ci tie infere varmega !!

EAB Free Postal Course Distribution

EAB operates an introductory Free Postal Course; its aim is to give people a chance to "try before you buy" with a low-cost introduction to the language, but it does promote our paid and advanced courses too. The first lesson is placed (always with permission) in libraries, schools, colleges, bookshops, etc; anywhere where people with a potential interest in learning Esperanto might see it. (But we don't go stuffing it, uninvited, through people's letter-boxes!).

If you distribute copies of this first lesson, do please check that you are using the current issue, which shows the office's **Barlaston** address at the foot of page 1 and as the contact address on page 4. You can additional request copies of this latest issue from the EAB office.



Norwich Jubilee Esperanto Foundation

The annual report for 2001 is now available from Kathleen M. Hall, M.A. D.Phil, the Hon. Sec. 37 Granville Court, Oxford, OX3 0HS Please send a stamped addressed envelope.

This charity exists to give grants to young people who have reached a good enough level in Esperanto to be able to converse reasonably well. Applicants can use grants to go from Britain to foreign countries and young people in other countries can apply for grants to help them to visit Britain. There are also some grants available to help British youngsters go to E. events in Britain itself. Please note the grants are only available to help youngsters go to genuine Esperanto events or to make genuine use of Pasporta Servo.

In the 12 months to April 5 2001, the Foundation received £9,280 and gave out £2540. These included helping 9 Russian children visit London and Hastings, a Brazilian woman go to the SATEB weekend and two people were sent to E. events in Germany, France and Italy. Encourage anyone under 26 years old to apply.

GRAB THE CHANCE!

Never miss the chance to push Esperanto. Someone who follows that rule is Paul Hewitt from Grimsby.

Recently, Paul read, in the letters column of the Grimsby Evening Telegraph, the following.

16th July 2001

“ NOT ANOTHER LETTER! I don't believe it! Just like a parrot on its perch! Every month! Every other week it's Tim Mickleburgh –Tim Mickleburgh—Tim Mickleburgh! Even in my Daily Mail, Even in my Skeggy (Skegness) Standard! Surely there must be interesting letters from other readers? Not just him—time after time! Come on now—either make him the editor or start a fund for his emigration! Where they speak Esperanto on a desert island!

Tony Parker, Cleethorpes. *(they use robust language in the Humber area! - Ed)*

Anyway, seeing the word 'Esperanto' immediately set our Paul's brain a'whirring and this was the result.

19th July 2001.

LANGUAGE NO BARRIER

I write regarding a letter suggesting that Tim Mickleburgh be sent to a desert island where they speak Esperanto! (Telegraph July 16). Even this drastic measure will not solve what Tony Parker and others see as a problem, and anyway why pick on Esperanto-speakers?

Like any other person Tim Mickleburgh would not take long to be fluent in Esperanto and would undoubtedly be sending his contributions to the 100 plus Esperanto magazines and the dozen or so international radio stations which use the language. Surely a better solution would be a desert island where another language other than English or Esperanto were spoken. National languages take years for most of us to gain even the most basic skills.

So unless Tim is an exceptionally talented linguist he would need a considerable period of study before he could resume his activity. Tim could, of course, put some of his undoubted talents and energy into learning Esperanto. With a little application he would have the ability to communicate in a matter of months rather than years and in 6 months he would have access to a larger and truly international audience. Just imagine that, Tim!

Paul Hewitt, Secretary Grimsby and District Esperanto Society.

Subject: Letters to the Press

I was asked by Muriel Shackleton to reply to a letter in the Bradford Telegraph & Argus from her MEP about language learning. The reply appeared in a highlighted box on the letters page on July 20th. The text follows at the end of this message. Muriel tells me that she has now written a follow on letter.

She has also recently taken part in a radio programme on the subject of communication on Bradford Community Broadcasting. She says "Both presenters asked sensible questions and made intelligent comments - a change from the past. They were surprised to hear that we have a literature and that there are Esperanto pop groups!"

WE DESPERATELY NEED TO KNOW WHAT OUR PRESS PANEL IS DOING AND IF NECESSARY REACTIVATE IT.

Text of Letter to Bradford Telegraph & Argus

BREAKING DOWN THOSE LANGUAGE BARRIERS

Sir, As a keen traveller I wholeheartedly agree with Diane Wallis (T&A Letters, July 5) about learning foreign languages. Over the years I have learned a little French, German, Russian and Italian to help on trips abroad and I have no regrets about the considerable time expended even though I have not managed to master any of them.

It is just a year or two ago that I realised that even if I could speak fluent French, this would still not be enough for my needs. I would never really get to know the French in their own homes. I needed a key to access French life.

By chance I found one in the form of a Teach Yourself Esperanto book. Six months of study and I have just returned from my fourth French trip where I met dozens of Esperanto speakers. The experience of communicating on equal terms with enthusiastic people from all walks of life has been a revelation and a great pleasure.

With Esperanto we could all be communicating by this time next year and not just be getting by with a few essential phrases.

Paul Hewitt. Grimsby

Estimataj,

Kulturdomo Gresillon serĉas laboremulojn por la venonta somera programo.

Estos bonvenaj :

- kursgvidantoj por instrui Esperanton, gramatikon, pedagogion ...

-prelegantoj, - respondecoj por studperiodoj (akcepto de staĝanoj, librotenado), - helpantoj pri mastrumado, - ĉiuj, kiuj povas proponi interesan temon (jogo, naturo, teatro ...). Ni ne povas pagi salajron sed proponas rabaton au senpagan restadon (laŭ plenumitaj taskoj).

Se vi interesiĝas, ne hezitu informi nin pri viaj proponoj kaj spertoj.

Dankon. Henri Boyet

INSTRUU ESPERANTON EN JAPANIO

Japana entrepreno kun filioj en Fora Oriento serĉas kvalifikitan instruiston de Esperanto kaj de la angla. Salajro : 150 000 enoj monate (1 250 USD). Flugbileto de

Europo al Japanio kaj reen pagota. Ebleco loĝi senpage en apartamento de la kompanio (luprezo egalvalora al 15 000 enoj monate). Por detaloj kontaktu: Etsuo

Miyoshi

<e.miyoshi@swany.co.jp>.

KLASOJ SERĈATAJ POR KONTAKTOJ PER ESPERANTO

Instruisto de franca lernejo (klasoj de 12-17jaraĝaj gelemantoj) deziras kontakti kun kolegoj de similaj klasoj de Europo (precipe, sed ne nepre, de Hispanujo, Italujo kaj Rumanujo) por kunlabori pere de Esperanto, kadre de la Europa projekto Socrates-Comenius.

Jose' Manuel SORIA

<josemanuel.soria@wanadoo.fr>

Letters to the Editor.

Dear Eric,

Regarding your 'Personally Speaking in the last issue, don't you think that a lot of fun was had when we were trying to do things perhaps a little beyond our capacity—organising congresses and holidays and social events, and doing things which, now we are older would no longer be fun, but hardship and discomfort. Let's hope that the younger folk are having as much fun as we did. Now I enjoy myself in a totally different and quieter way. My best Esperanto holiday was with a group of no more than 50 people from about 10 different countries. I was the only one from England. Muriel Shackleton Bradford.

(Muriel also enclosed the winter programme of the small but diligent Bradford group.)

Helppeto por funkciigi la Projekton "Per-A-Por-E"
Saluton, karaj samideanoj!

En ĉi-letero ni petas vian helpon por funkciigi la projekton "Per-A-Por-E", kiun iniciatis la Jilin-provinca Esperanto-Asocio en Ĉinio. Kio do estas "Per-A-Por-E"? Ĝi signifas "Pere de anglalingva instruado, por Esperanta disvastigado".

Eble tuj al vi venas la demando: Kial vi intencas disvastigi Esperanton pere de anglalingva instruado? Ni prezentu per ekzemploj por la klarigo: 1, Almenaŭ ĉiuj lernantoj en Ĉinio devigite lernas la anglan ekde sia 13-jara ĝis 18-jara, se ili dauros en altlernejo, tio ankoraŭ dauros 3-4 jarojn; 2, en kelkcent urboj en Ĉinio, multaj gepatroj pagas por ke ilia sola fil(in)o lernu la anglan de sia infaneco; 3, ne nur la Pekina sed ankaŭ aliaj urbaj registaroj jam oficiale funkciigis la projekton "Ĉiuj urbanoj lernu la anglan". Tiu ĉi situacio pri la anglalingva instruado en Ĉinio tamen provizas bonan ŝancon por ke ni profitu de ĝi por disvastigi Esperanton. Tio estas, ni povas inviti anglalingvajn instruistojn esperantistajn de alilandoj kaj dum ilia instruado ili povas ankaŭ komprenigi Esperanton al siaj lernantoj, kaj plie, ili povas ĉeesti lokajn Esperanto-renkontiĝojn, aŭ instrui Esperanton en E-kursoj.

Tio estas ne nia fantazio, ĉar lastjare laboris en Ĉinaj universitatoj kelkaj alilandaj instruistoj esperantistaj, ekzemple S-rino Robin (el Usono), gesinjoroj Johano (el Australio), S-ro Rode (el Britio) kaj S-ro Paulo (el Australio), kiuj starigis Esperanto-kurson en la universitato kie ili laboris, vigle partoprenis en ĉinaj Esperantj kunvenoj kaj valore kontribuis al ĉina Esperanto-Movado.

Jen ĉefaj punktoj de la projekto "Per-A-Por-E": 1, Nia asocio finance funkciigas la projekton dum ĝia komenca periodo; 2, Ni provizas senpage al la invititaj instruistoj esperantistaj loĝadon kaj manĝadon; 3, Ni pagas al ili rekompencan ne altan tamen taŭgan; 4, Ni arangas ĉiujn aferojn rilate al la loka registaro; 5, Ni administras la projekton por ke ĝi finfine fariĝu memstara finance. Poste? Popularigi la praktikon tra Ĉinio.

Karaj samideanoj, por bone funkciigi la projekton ni jam detale planis kaj sufiĉe preparis. Nun ni intencas unue inviti 4-8 anglalingvajn instruistojn esperantistajn el alilandoj. Kompreneble ili devas esti kompetentaj instruistoj kaj de la angla kaj de Esperanto. Se iu el via asocio interesiĝas pri tiu ĉi projekto "Per-A-Por-E". Bonvolu respondi nin por plia informiĝo.

"Per-A-Por-E" estas projekto praktikebla en Interreta Tempo, funkciigita de honestaj kaj kapablaj esperantistoj, taŭga por konkretaj kondiĉoj de Ĉinio.

Bonvolu transsendi ĉi tiun informon al viaj amikoj esperantistaj!

Bondezirojn kun verdokoro!

--sincere via Ghispint

la ĝenerala sekretario de

Ĉina Jilin-provinca Esperanto-Asocio

Jilin Esperanto-Asocio

P.O. Kesto 1162, Changchun, CN-130021, Ĉinio

retposhto: kokosoto@263.net kokosoto@163.net

TTT: <http://www.kokosoto.org/>

To EAB members and Supporters. I have mentioned that there exists to 'electronic conferences' or 'chat rooms' in the Internet email system. One of them is called 'individuaj-membroj' and the other 'UM-membroj' (there are other discussion groups as well but these are the two which I view. As at middle of September there is a discussion going on about whether changes should be made to the 'UEA delegate system' and to the content of the UEA yearbook. Here is one contribution to the discussion from Humphrey Tonkins, former President of UEA and, when younger, very active in TEJO (the youth section). I thought you might find it of interest. Intermixed in Humphrey's letter are several points made by other people. These are indicated by the << symbol. Eric Walker.

"Pardonon, ke mi ensaltas en la mezon de tiu ĉi temo. Jen kelkaj pensoj, kiujn mi lastatempe sendis al Giorgio Bronzetti, kiu alsendis al mi kelkajn antaŭajn mesaĝojn, kiujn mi maltrafis. Vi vidos, ke miaj ideoj evidente estas iom kongruaj kun kelkaj ideoj jam esprimitaj: <<Mi volonte havus okazon iam sidi kun kelkaj saĝaj homoj por priproli la tutan demandon ne nur de la delegita reto sed de servoj al membroj ĝenerale, kaj servoj de la membroj al aliaj membroj. La nuna sistemo de Delegitoj kreigi en alia epoko, kaj la demando pri memromarkoj ktp. evidente ne funkcias en elektrona epoko.

<<Mi ankaŭ ne estas konvinkita, ke la nuna enhavo de la Jarlibro estas taŭga. Eventuale indus krei pli vastan liston de membroj de UEA, kiuj indikas, kiujn servojn ili pretas fari (ili povus elekti el iu menuo). Tiu listo estu komputile alirebla kaj regule ĝisdatigata. En ĉiu lando estu nur kelkaj formale nomataj Delegitoj pretaj teni superrigardon super la pli vasta sistemo kaj ĝin evoluigi. Ĉiu membro rajtu senpage ricevi, ni diru, du fojojn jare tutan elprinton de la listo au elprinton de iu parto de la listo (temus pri malalta elspezo por la Asocio; liveri ĝin povus esti tasko de la Ĉefdelegito). Do, ĝi ne aperu en la Jarlibro: ni uzu tiun spacon por doni bazajn faktojn pri Esperanto kaj la Asocio, iom laŭ la formo de almanako (biografioj de grandaj verkistoj Esperantaj, skizo de historio de la E-movado, historio de la Universalaj Kongresoj; klarigo pri la strukturo de UEA, klarigo pri kiel oni povas aktivi en la E-movado kaj aparte en la Asocio, ktp. ktp.) Tiu faktaro konsistu el facile kompilebla kaj ĝisdatigebla materialo. La kategorio Membro kun Gvilibro malaperu. Ni eventuale rekonceptu la formaton kaj prezenton. <<Sed tiuj estas nur miaj tre neelpensitaj ideoj. Vi certe havas pli da ideoj, iom pli profunde elpensitaj. Mi volonte legus ilin."

Humphrey Tonkins.

Surprizo

Mastrino : Kiel povas okazi, Mariano, ke ĉiufoje, kiam mi envenas la ĉambron, mi trovas vin sen okupo ?

Servistino : Kulpas viaj pantofloj ; oni ne aŭdas vin venante.

Karaj amikoj,

Mi ricevis la jenan de kubano. Se vi povas helpi, bonvolu sendi la pakajon al:

Prof Jose de J. Campos Pachecho,
calle 10 %29y31 escl 2908
piso 3 apt F-6
Pedro Betancourt- Matanzas
Cuba -42700

2001 aŭgusto 10 : Jose de J. Campos Pacheco, Pedro Belancourt, Matanzas, Kubo

Mi estas kubana junulo (26 jara).....Mi profesie laboras instrui la anglan lingvon en urbo Matanzas.Semajnfine mi revenas hejmen kie mi instruas Esperanton al la geinfanoj, kiuj estas 9-12 jaraj. Tiu laboro tre gravas al mi. Ili lernas per ludoj kaj kantoj. Dum la somero de la jaro 1998 okazis en mia lando la unua nacia infanrenkontiĝo en urbo Guantanamo, la plej orienta provinco de Kubo. Mi partoprenis kun kvar geinfanoj. Ili ludis, kantis kaj aktoris.

Mi deziras scii ĉu vi aŭ estroj de lernejoj, teatroj, kulturdomoj, muzeoj aŭ bibliotekoj povas kunlabori kun miaj infanklasanoj. Ni bezonas **gantopupojn, fingropupojn aŭ gumajn maskojn**. Mi tutkore dankos se la helpo eblos. (por la adreso kontaktu La Verda Drako). Mi devas informi vin ke pakajo devas esti malgranda (laŭ kuba leĝo poŝtpakajon pli peza ol 2 kilogramoj oni ne rajtas ricevi.)

Derek Fielding

(Vizitu nian klubpaĝon ĉe <http://verdadrako.50g.com>)

(Continued from page 1)

as well as the Oxford Group and an International Year of Languages conference in Birmingham. Between times, I fit in meetings with luminaries such as Eric Walker, Joyce Bunting, Geoff King, Ian & Helen Fantom, Brian Burnett and Hilary Chapman, ManCom, and rather irregular attendance at the Glasgow and Edinburgh Groups. The Congress in Zagreb provided a convenient opportunity for updates with Paul Gubbins on *La Brita Esperantisto* and Terry Page on the forthcoming AGM/ Congress.

All this visiting and swapping of notes has got me thinking about organisation and communication and I'm beginning

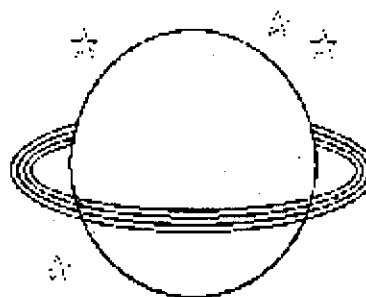
to wonder whether there might not be a bigger role for federations than in the past. Regular attendance at local clubs - not just in the Esperanto movement - is less common than in the past, but people still want something more than the Internet and the occasional magazine through the letter-box. The answer may be occasional "regional" get-togethers for regular club-attenders, occasional attenders and non-attenders (who are often too far from a group); these have to be reasonably accessible - i.e. not just national events - which seems to suggest the federations as key players. I'll be developing these ideas and discussing with activists as I move around.

The next fixture in the EAB calendar is *Ni Festivalu* at Barlaston in January. As you know, we usually combine several activities in that weekend. This year I thought we might try and get together some of our key activists for a bit of mutual encouragement and swapping of notes; also, perhaps, as many as possible of our postal tutors, for a similar kind of development exercise. Details will follow (he said, optimistically).

Finally, I should mention the Book Service and the revamped Secondhand Book Service (Do you think *Librokanto* - get it? - would be a good name for it?). Sales have continued steadily but we still have bigger stocks of some titles than we need, so ManCom has agreed to some heavy discounting. Watch this space and start saving!

I think that's about as much space as Eric will allow me, so for now - *Ekuj kaj disvastiĝu!*

David Kelso - Director of Development



The Esperanto names of the planets, in their normal order from the sun, are: *Merkuro, Venuso, Tero, Marso, (Astroidoj), Jupitero, Saturno, Urano, Neptuno, Plutono*. At this year's Barlaston summer school, Kay Sanders composed this helpful mnemonic: *Mi Volontulis Traduki Maldecaĵojn Antaŭ Jaroj, Sed UEA Ne Permesis.*

La 30-an de Julio – 12-an de Aŭgusto, 2001 okazis vica XVI Ekspedicio laŭ la rivero Dnestro. Organizis ĝin anoj de Odesa junulara Esperanta klubo “Verdaĵo”; entute partoprenis 23 personoj el Odessa, Kirovograd (Ukrainio) kaj Lodz (Pollando).

La ekspedicio estis dediĉita al natursploro kaj naturprotekto de belaj ĉirkaŭaĵoj de Odessa -- Dnestra delto, unu el tutmonde protektataj akvomarcĉaj teritorioj. La partoprenantoj de la Ekspedicio ekskursis al lago Blanka, kie pompe floris tiutempe blankaj akvaj lilioj, aŭ nimfeoj. Sur flosantaj rondaj folioj de tiuj plantoj nestis blankvangaj ŝternoj. Ĉi-jare la alta akvo staris tre longe, kaj pro tio la birdetoj ne povis elkovi idojn ĝustatempe, do eĉ komence de aŭgusto ni vidis iliajn nestojn el sekaj branĉetoj kaj sur ili -- po 2 brunetaj ovojn. Kaj en kelkaj nestoj videblis eĉ ĉarmaj lanugaj buletoj – la ĵus elkovitaj birdidoj.

Sur malgranda parto de la lago ni kalkulis 170 nestojn kaj ringumis 70 birdidojn. Sekvajare ni ekscios, kiom da birdoj elkreskos kaj revenos al sia patrujo.

Alia bonfara afero de nia ekspedicio estis konstruo de nesto por aglo. Haliaetoj estas raraj rabobirdoj, kiuj vivas ĉiam apud akvo. Longeco de ĝiaj plene etenditaj flugiloj atingas eĉ 2 metrojn. Kaj por tiu “birdeto” kaj ĝiaj 2 infanoj ni konstruis neston sur la arbo. La nesto konsistis el arbotrunkoj kaj fortaj branĉoj, diametre pli ol 2 metrojn. Ni esperas, ke haliaeto (blankvosta aglo) aprezos nian gastamecon kaj ekloĝos en la nova domo. Estus bone, se ankoraŭ unu juna paro de agloj najbaros nian ekspedicion “Dnestro-2002”.

Interalie, la sovaĝan vivon de Dnestra delto povas ekvidi ne nur tiuj kuraĝuloj, kiuj alvenis al ni por vivi en tendoj kaj ĉiutage senti la veran naturan vivon inter verdaĵo, kiam la suno leviĝas kaj subiras ambaŭflanke de la rivero, ordonante la tutan nian tagordon.

Certe, aromon de freŝa fojno, teneran plaŭdadon de riverondoj, kareson de suda aŭgusta suno povas rememori nur tiuj, kiuj vere travivis tion. Sed ekvidi la sovaĝan naturon de la Dnestra delto povas ĉiu, sur la kasedo “Sovaĝa vivo de sudaj kanejoj”, produktita de anoj de Odesa filio de Ukrainia Birdoprotekta Societo, Odesa junulara Esperanta klubo “Verdaĵo” (Ukrainio) kaj Jokohama Esperanto-Rondo (Japanio). La premiero de la

filmo okazis dum SAT-Kongreso en Nagykanisza (Hungario, 2001); poste ĝin spektis partoprenantoj de la UK en Zagreb, Kroatio. Dum la Universala Kongreso la filmon oni montris 4-foje, kaj ankaŭ aparte dum la Junulara Programo.

Ni esperas, ke tiun filmon rigardos pli multaj homoj en Esperantujo, kaj tial ili ekkonscios pri la belaĵoj de la naturo. Kaj Odesa junulara Esperanta klubo “Verdaĵo” (verda – koloro de juneco, de naturo kaj de Esperanto) ĉiam pretas akcepti gastojn kaj montri al ili nian mirimdan naturon kaj nian belan urbon.

Ni renkontiĝu dum “Dnestro-2002” !

Tatjana Auderskaja.

Fractured English.

At entrance to a Bangkok temple:

“It is forbidden to enter a woman even a foreigner if dresses as a man”.

Hotel room notice, Chiang-Mai, Thailand:

“Please do not bring solicitors into your room”.

Hotel brochure, Italy:

“This hotel is renowned for its peace and solitude, in fact, crowds from all over the world flock here to enjoy its solitude”.

Hotel lift, Paris:

“Please leave your values at the front desk”.

Cocktail lounge, Norway.

“Ladies are requested not to have children in the bar”.

Car rental brochure, Tokyo:

When passenger of foot heave in sight, tootle the horn, trumpet him melodiously at first, but if he still obstacles your passage then tootle him with vigour”.

Nova katalogo de libroj kaj broŝuroj

senpage havebla de Austria Esperanto-Movado

AT-1050 Wien, Margaretngurtel 100/11

Aŭstria. Estas 18 eroj kaj vi povas,

se vi estas membro de UEA,

pagi facile laŭ la UEA banka sistemo.

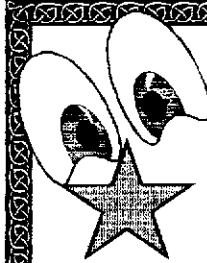
Skramblo!

(en Esperanto)

ideala kluba ludo
por individuaj aŭ teamaj ludantoj
tre taŭga por surplanka ludado



TWO NEW ESPERANTO GAMES FOR YOU TO TRY AT YOUR MEETINGS!



Introductory Offer
£10 + £1.14
postage & packing
for each game

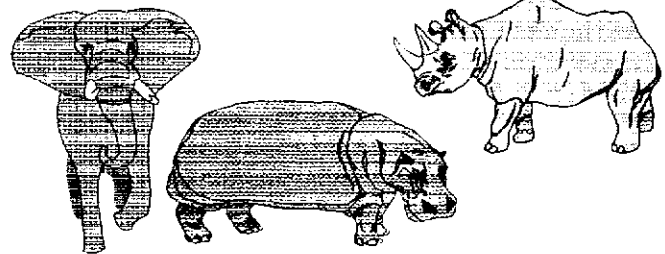
SKRAMBLO

is a game for up to six teams. It is based on the board game 'Scrabble', but is played on the floor of the hall or room where the meeting takes place. It helps to build up a useful Esperanto vocabulary and gets everybody thinking Esperanto. Contains 111 laminated 8.5 x 8.5 cm cards in a compact box.

LA REGNO DE LA ANIMALOJ
is a game for up to five teams. It too is played on the floor, but this time the aim is to build up words syllable by syllable. It helps to reinforce Esperanto pronunciation and get people speaking correctly in Esperanto. Contains 115 laminated 8 x 9.5 cm playing cards with 5 picture clue cards, master answer card and instructions

Cheques payable to 'Angela Tellier' should be sent, with order, to:

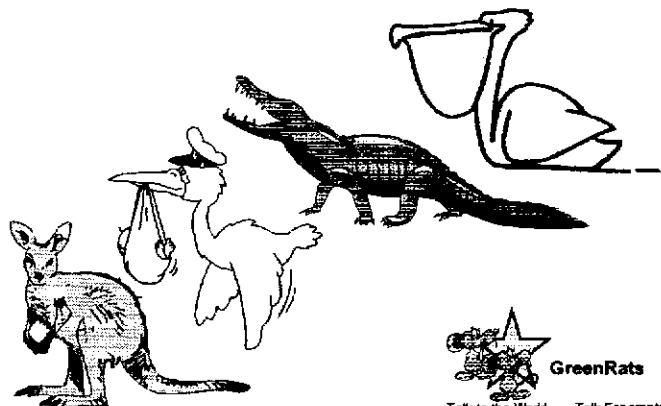
Angela Tellier, 10 Marina Gardens, Felixstowe, IP11 2HW, Suffolk. Tel: 01394 271683



La Regno de la Animaloj

en Esperanto

ideala kluba ludo
tre taŭga por surplanka ludado



KIEL ATENDI

GUY BROWNING [GAJ BRAUNIN]

La flanko la plej malagraba de la atendado estas la atendado. Laŭdire neniam bolas rigardata bolilo, sed tio veras nur se oni tiel absorbiĝas en la rigardado, ke oni dekomence forgesis ŝalti ĝin.

Ĝenerale necesas longa tempo por lerni la arton de atendo. Estas tri specoj de atendo: atendi sian vicon, atendi kirurgian operacion, kaj atendi la alvenon de sia princo. Ofte okazas ke, ĝuste kiam oni kredas ke estas la vico por la operacio, la princo alvenas kaj oni devas subite kaj senprokraste decidi ĉu edziĝi kun galŝtono.

Iujn la atendado ne ĉagrenas, ĉar ili posedas la paciencon de sanktulo. Mi klarigu, ke ĝenerale tio rilatas al la pacienco de Sankta Ralph [Ralf] la Pacience Suferanta, ne al la pacienco de Kevin la Kolerema. Al aliaj tre plaĉas atendi, ĉar tio donas la perfektan pretekston por eviti ĉiun alian aferon. Tiuj pasigas la tutan vivdaŭron atendante ĝis io okazos. Fine mortinte, eble oni troviĝos en granda atendejo. Ne la atendejo por la Fina Juĝado. Jam juĝite, oni estos en Infero. Se vi ne certas, kontrolu la gigantajn stakojn de *Ina Regno* [*Woman's Realm*].

Fakte atendi estas populara sporto. Plej eminentas la Damoj de la Atendo [ladies in waiting]. Nuntempe estas dekjarlonga listo de atendantoj antaŭ ol oni povos komenci atendi. Ofte oni aŭdas kverulajn rimarkojn pri io nomata la atenda ludo. Tio estas kiam oni atendas por scii, ĉu oni estas venkita. Se ne, oni venkas.

Atendejoj estas la ĉambroj kie homoj atendas. Tuj post la eniro en atendejon, kontrolu, ke la pordo tra kiu vi supozas ke vi eliros, ne kondukas nur al plua atendejo tra kiu aliaj homoj atendas iri.

La sola diferenco inter sidĉambro kaj atendejo estas ke oni ne anticipas ke io okazos en sidĉambro. Ebla escepto estas kiam oni havas adoleskantajn infanojn – tiam la sidĉambro iĝas la ĉambro por atendi la fruan matenon.

Averaĝe dum dek du procentoj de la plenaĝvivo oni atendas. Kompreneble, senĉesa demando de la vivo estas, "Kial ni atendas?" La respondo estas, ke iu iĝas nin atendi, kaj la kialo estas ke la persono faras ion alian farendan senatende. Do, la maniero mallongigi la daŭron de la atendo estas iĝi unu el la aferoj fendaj senatende. La tradiciaj elektoj estas la tempo kaj la tajdo, kiuj atendas nenium viron (ili atendas virinojn, sed pli longe daŭras la ina pretiĝo).

Tradukita de Michael Cayley

Falsaj Ĝemeloj

Jam	already	jam	konfitaĵo
Kanapo	sofa	canopy	baldakeno
kapo	head	cap	ĉapo
kastoro	beaver	castor	rulileto
kavo	cavity	cave	kaverno
klapo	valve	clap	aplaŭda manfrapo
kojno	wedge	coin	monero
konkuri	to compete	to conquer	venki
konvena	suitable	convenient	oportuna
korno	horn	corn	greno, kalo

Ĉiutaga Esperanto

LA ROMIANOJ NUN ALVENAS ANGLAN URBON

“La romianoj venos”

“Kion vi volas diri(*mean*)?”

“Ĉu vi ne scias, ke mi loĝas en praromia kolonio (*ancient Roman settlement*)?”

“Tute ne!”

“Nu, la romianoj establis ĉe ni salindustrion antaŭ preskaŭ du mil jaroj, kaj eĉ ankoraŭ oni produktas salon. Eble ĝuste nia salo troviĝas sur via table”

“Ĉu vi mokas min?”

“Tute ne! La arkeologoj (*archaeologists*) ĵus elfosis romian vojon, kaj en la loka biblioteko estas konstanta (*permanent*) ekspozicio de romiaj artfaraĵoj (*artifacts*), ekzemple (*such as*) potoj, vazoj, skulptaĵoj de dioj kaj diinoj, eĉ farmaparatoj kaj iloj.”

“Sed vi ne diris kion vi celis (*driving at*), dirante (*when you said*), ke la romianoj venos, ĉu ne? Ĉu temas pri italaj enmigrintoj (*immigrants*)?”

“Ne! Ĉu vi ne aŭdis pri la romianajasocioj, kies membroj vestas sin en detale kopiita kiraso (*armour*), kaj portas lancon (*spears* – see note) kaj aliajn aĵojn? Ili ankaŭ prezentas grandajn batalilojn, ekzemple katapultojn kaj sieĝmaŝinojn.”

“Ĉu ili sieĝos (*lay siege to*) vian urbon?”

“Nepre ne (*certainly not/no way*)!”

“Ĉu la afero altiros (*attract*) multe da homoj?”

“Ho jes! Kaj ankaŭ la vendistojn de terpomflakoj (*crisps*) frititaj terpomoj (*chips*), viandopasteĉoj (*meat pies*), kaj aliaj frandaĵoj. La infanoj certe ne deziras la vespermanĝon kiam ili revenos hejmen.”

“Kiom longe daŭros (*lasts*) la afero?”

“Dum tuta semajnfino.”

“Ĉu estos tie resaltiga kastelo (*bouncy castle*)?”

“Nun mi scias, ke vi mokas min, Ĉio nepre estos vera kopio de io en la pramondo”

Don Lord

Notes.

1. *Romano* is a Roman from Rome. All others are called *romianoj*. Roman citizens throughout the Empire were *romiaj civitanoj*.
2. In early Esperanto we used *-ologio* for the science, and *-ologiisto* for the scientist. Nowadays we use *-ologo* for the scientist. However, *-ologiisto* is not wrong.
3. *-ante* is used for the time (when) and the means (by). It is neat and standard.
4. When a number of people have one thing each we use the plural in English, but the singular in Esperanto. “*The soldiers waved their caps*” is translated “*La soldatoj svingis sian ĉapon*”. Similarly, “*The Romans carried spears*” is “*La romianoj portis lancon*”. If ambiguity could occur, use *ĉiu*. *Tiujriveroj havas ĉiu sian fonton en la montaro*. because we cannot otherwise tell whether they have a common source or not. With *ĉiu* they don’t.
5. For English *chips* the dictionaries give *terpomfingroj*, but I have never actually heard the word used. I have heard *pomfritoj*, and strictly speaking *frititaj terpomoj* means *fried potatoes*, which need not be french fries, whatever PIV says! All comments will be gratefully received.

The definitions of *kareo* and *pasteĉo* given in PIV are too narrow, and in my view misleading. The “*Internacia Kuirlibro*” uses *pasteĉo* for a pie baked in a dish and having a pastry top. (p.106). Too few cooks have written our dictionaries! All comments welcome.

N.B. PIV is “*Plena Ilustrita Vortaro*”.

New members

G. Gillard,

Bryony Freeman

Weston Super Mare

London E15

Office hours at Barlaston.

Tuesdays and Wednesdays—9am to 5pm.

Thursdays 10am to 2pm.

Please telephone during the above hours if possible.

Free Anti-Virus Software. We are told this can be got from www.grisoft.com

Neatendita respondo

Dum kelka tempo antaŭ la unua monda milito Princo Bismarck, la nepo de la ‘fera kanceliero,’ estis dua sekretario de la germana ambasadoro en Londono.

Certa germano, kiu loĝis en Anglio kaj suferis de mensa malsano, estis translokita en frenezulejon. Liaj amikoj en Germanujo sendis demandojn pri li al la Londona ambasadoro. La ambasadoro komisiis la junan Princon, trastudi la aktojn de la afero kaj poste pridemandi persone la aŭtoritatojn de la frenezulejo. La princo do veturis al la azilo kaj prezentis sin al la gardisto ĉe la pordego dirante: “Mi estas Princo Bismarck”.

“Ho!” diris la pordisto, “envenu nur, vi trovos ĉi tien Napoleon kaj Shakespeare kaj Dante kaj ĉiujn eminentulojn de la mondo”. Oni ne scias, kion Princo Bismarck respondis.

1		2	3		4	5		6
		7						
8	9				10		11	
12						13		
					14		15	16
17		18		19				
	20							
21				22		23		
24				25				

Solvo de la Enigmo en Update 14

Horizontale.

1. Glad 4. Oper 7. Lir 8. Azi 8. Eono
11. As 12. Cens 14. Nokt 16. Id 17. Te
19. Kor 20. Zorg 22. Um 23. Robo
24. Alpo 26. Ejo 28. Oaz. 29. Ĝui 30. Ne

Vertikale

1. Glaci 2. Li 3. Aren 4. Ozon 5. Pi
6. Rostr 8. An 10. Ostroj 11. Akompan
13. Edzo 15. Okulo 18. Eg 21. Obei
23. Ruĝ 25. Oz 27. On

(R) = Uzu nur la radikon

HORIZONTALALE

- 1 Libera spaco, ĉirkaŭita de domoj, en urbo. (4) (R)
- 4 Ekvidi aŭ renkonti ion, kion oni serĉas. (4) (R)
- 7 Oni legas ĝin. (5)
- 8 Ĝi estas parto de okulvitroj kaj plibonigas la vidkapablon. (4) (R)
- 10 Ami per respektoplena pasio. (4) (R)
- 12 La unuo de mezuro de la rapideco de ŝipo. (5)
- 13 Sufikso, kiu signifas instrumenton au aparaton. (2)
- 15 Sufikso, kiu montras homon, kiu povas naski idojn. (2)
- 17 Mensa malsano, karakterizita per timo al la malplenaj spacoj. (9) (R)
- 20 Tropika frukto. (5)
- 21 Ofte bonodora floro kun dornoj. (3) (R)
- 22 Tute simila. (5) (R)
- 24 Loko. (3)
- 25 Muzika sono. (4)

VERTIKALE

- 1 Pola kaj bohema danco. (4) (R)
- 2 Speco de arbo. (4)
- 3 Rezervujo por akvo. (7) (R)
- 4 Prepozicio, kiu signifas specon de movo. (3)
- 5 Mordeti. (4)
- 6 Artiklo de komerco. (3) (R)
- 9 Aferoj por solvi, kiel ĉi tiu. (7)
- 11 Unu el la donacoj, donitaj de la tri saĝuloj al Jesuo. (7)
- 14 Hebrea pastra vesto. (5)
- 16 Pluraia pronomo de la unua persono. (2)
- 18 Verda loko en la dezerto. (4)
- 19 Eksciti, maltrankviligi. (4) (R)
- 21 Prefikso, kiu montras ripeton. (2)
- 23 Prepozicio. (2)

Esperanto-Asocio de Britio.

Redaktoro

Eric Walker

Downham Reach Cottage
Nacton, Ipswich, IP10 0LA

Tel: 01473 717 088

Fakso: 01473 274 531

Retpoŝto: eabupdate@esperanto.org

Obituary. We regret to announce the deaths of:

Mrs. Edith Varley of Lancashire.

J. Richard Evens of Bristol.

Alan Smalley of Leeds.

Calendar of Events..

Nov. 23-24-25 Trip to UEA Open Day Rotterdam. Contact Eric Walker for details.

December 27-January 3 or 4. 18th Internacia Festivalo. Magdeburg, Germany. A very good New year event. Ask EAB office for more details. Your editor may go and anyone is invited to go with him.

Jan. 18-20. Ni Festivalu! At Barlaston.

March 2. Esperanto Day at Barlaston.

March 29-April 5. 18th Spring International week at Waldfishbach-Burgalben South West Germany near Kaiserslautern.

Full cost £167-£186 depending on when you register. Well organised annual holiday. Leaflet available from EAB office.

May 17-19. SATEB weekend at Barlaston. All welcome!

May 24 - 27, 2002. 97th Scottish Esperanto Congress, St. Andrews

Info: Tom Neil, 37 Soutar Crescent, Perth PH1 1QB

Tel: 01738 623 699 E-mail: tomneil@tinyworld.co.uk

June 2-10 Baltic Sea Int. Holiday. Details E. Walker.

Aug. 10-16. Esperanto Summer School at Barlaston. Put this in your diary NOW!

NOMINATIONS FOR MANAGEMENT COMMITTEE

Candidates for the Management Committee of EAB should be paid up full or Life members and should be nominated by two other paid up full or Life members.

Nominations must be received at the EAB office at Barlaston not later than 31st January 2002. Candidates should be aware that as well as attending six meetings during the year, one of which is a residential weekend, there is considerable discussion, mainly by email, of matters currently before the committee.. There is no remuneration apart from legitimate expenses.

Candidates are requested to send in a concise biography of their work for Esperanto in the past and their vision for EAB over the next 5 years. Not more than 200 words.

Nomination Forms (the example below may be cut out or photocopied and used) must reach the EAB office not later than 31st January 2002.

Any Resolutions to be put to the AGM should likewise reach the office by 31st January 2002

ESPERANTO-ASOCIO DE BRITIO Registered Charity no: 272676

Wedgwood Memorial College, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG

Nominations for the Management Committee for the period from 2002 AGM to 2003 AGM

Name of candidate.....

Proposed by:

Name.....

Address.....

I declare that I am a paid up full member of EAB

Signature.....

Seconded by:

Name.....

Address.....

I declare that I am a paid up full member of EAB

Signed.....

Agreement of nominee:

Name.....

Address.....

I accept nomination to the Management Committee of EAB.

I declare that I am a paid up full member of EAB.

Signed.....